



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,048

População de estrangeiros 4,245

Taxa 4.42%

Dados de 31.08.2014

Festa de Intercâmbio Internacional 2014

いがし こくさいこうりゅう ふえすた 2014



Os laços que unem os cidadãos do mundo



Dia: 26 de outubro de 2014 – domingo 10:00 às 15:00 horas

Local: Arredores da sub prefeitura de Aoyama (Iga shi Ao 1411 tel 0595-52-1112)



Haverá barracas de comidas japonesas com sabor de outono, brasileira, peruana, chinesa e barracas de artesanato de Peru, Nepal, Quirguiz e Brasil.

Atrações de palco: apresentação de taiko e show de samba.

No Fûreai in Aoyama haverá muitas barracas com preços especiais de produtos colhidos ou fabricados na região de Aoyama. Há também, muitas atrações para a criançada.

Com certeza, haverá algo que possa te interessar.

Maiores Informações e inscrições: Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL 0595-22-9629



Inscrições para a creche(hoikuen) para abril de 2015

ほいくしょ(えん)

にゅうしょしゃ

ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar as crianças na creche após abril, também devem fazer a inscrição no período abaixo(por exemplo: gestantes, mães que estão em licença maternidade)

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 15 à 31 de outubro

A creche pode receber crianças a partir de 57 dias de nascimento até o ano que ingressar no primário.

A prefeitura e as creches começarão a distribuir os formulários de inscrição a partir do dia 10 de outubro (sex). Preencha e entregue na creche que pretende matricular a criança.

Informações sobre a assistência das crianças, somente na própria creche.

Se tiver muita procura, pode ser que não consiga vaga na creche escolhida.

Haverá algumas mudanças na Lei de criação de crianças "Kodomo, ko sodate shien hou", como nos documentos a apresentar, na mensalidade da creche, etc.

Obs.: A mensalidade da creche será definida após aprovação do governo em fevereiro.

Abertas as inscrições para a creche (HOIKUEN) para o ano de 2015.

O ingresso na creche será em abril de 2015.

Maiores Informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9655



Inscrições para jardim da infância(Youtien) abril de 2015

ようちえん

にゅうえんしゃ

ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar seus filhos no jardim da infância em abril, do próximo ano, devem fazer a inscrição no período a seguir:

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 08 à 23 de outubro

Jardim de Infância Municipal	Idade	Período de Nascimento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUTIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 26-5770	5 anos	02 de abril de 2009 à 01 de abril de 2010	38
	4 anos	02 de abril de 2010 à 01 de abril de 2011	50
	3 anos	02 de abril de 2011 à 01 de abril de 2012	40

Dia do sorteio e local: Se houver muitos pretendentes, **haverá sorteio, dia 26 de outubro (dom), 13:00 horas** no próprio youtien. Se não comparecer no dia, será desclassificado.

Se os pretendentes não preencherem as vagas, haverá reunião, neste mesmo dia, sobre documentos necessários para a matrícula e aprovação da inscrição. Compareça sem falta, traga o seu carimbo(inkan).

Mensalidade da escolinha 6.400 yens + despesas com materiais(2.000 à 3.500 yens)

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin Kai, Kyouiku Soumu Ka Tel: 0595-47-1280

Os jardins da infância particulares Hakuhou Youtien (tel:0595-21-0091) e Aoyama Yosami Youtien (tel: 0595-52-0433), também estão com as inscrições abertas. Informe-se no próprio youtien.



IMPOSTO DO MÊS

こんげつ の のうぜい

Seguro de saúde(Kokumin Hoken) e Imposto residencial (Shi ken minzei)

~ Até 31 de outubro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Vamos tomar a vacina contra a influenza

いんふるえんざ の よぼうせっしゅ を うけましょう

Para prevenir-se contra a gripe Influenza, o melhor é a vacinação, em especial os bebês, pessoas acima de 65 anos e pessoas portadoras de doenças crônicas, ficam mais vulneráveis ao agravamento se contraem a influenza.

Auxílio nas despesas da vacina das crianças

Período para utilizar o auxílio: 15 Outubro à 31 Janeiro 2015

Pessoas que podem utilizar o auxílio: Crianças que não estão na idade escolar, moradoras de Iga (nascidas depois do dia 2 de Abril de 2008).

Valor do auxílio: Máximo 1.500/dose. Auxílio até 2 doses.

Levar: Boshi techo (Caderneta da Mãe e criança) e seguro de saúde

Entidades médica da cidade de Iga: Não é necessário fazer a solicitação. O valor do auxílio já será diminuído quando for fazer o pagamento, na recepção. (até 2 doses)

Entidades médicas de outras cidades: Necessita fazer solicitação de devolução na seção kenkou suishin ka.

1º - O valor do auxílio não será diminuído da conta hospitalar. Deverá pagar o valor total cobrado.

2º - Para fazer a solicitação de devolução, será necessário o recibo da entidade médica que aplicou a vacina, constando o nome do paciente, dia da vacina, valor pago pela vacina e carimbo de recebido.

Período de solicitação: Até 2 de março de 2015



Auxílio nas despesas da vacina em idosos

Período para utilizar o auxílio: 15 Outubro à 31 Janeiro 2015

Entidades para utilizar o auxílio: Todas as entidades médicas da província de Mie

Pessoas que podem utilizar o auxílio:

1- Moradores de Iga com mais de 65 anos; 2- Pessoas com mais de 60 anos e menos de 65 anos, portadoras da carteira de deficiência cat. 1, por doença do coração, fígado, deficiência do aparelho respiratório ou contaminado pelo vírus da imunodeficiência humana.

Despesa pessoal: 1.030 yens (pagar na recepção do hospital)

Família que recebe seikatsu hogo é gratuito.

Como tomar a vacina: 1 – Agendar na entidade médica de sua preferência. Preencher o questionário de vacina, à disposição na própria entidade.

- Se for tomar a vacina em outra cidade, entre em contato com a seção Kenkou Suishin ka, antecipadamente.

- Quando for tomar a vacina, levar o seguro de saúde e o kenkou techou. Se não tiver o kenkou techou, receberá um cartão de vacinação.

A solicitação deve ser feita na seção abaixo ou nas sub-prefeituras.

Maiores Informações: Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Inscrição para sorteio do apartamento do estado

けんえいじゅうたく にゅうきょしゃ ぼしゅう

Inscrições: de 01 à 31 de Outubro.

1 vaga no condomínio Hattori e 1 vaga no condomínio Kasa Ueno

Qualificações para ocupação: 1- Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie; 2- Estar em dificuldade quanto a moradia; 3- Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital); 4- Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública; 5- Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc; 6- Não pode estar com o imposto atrasado; 7- Deve providenciar 2 fiadores.

Adquira o formulário no prédio do estado(ken tyousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka) e envie no prazo determinado



Evento Gasuten – participação

がす てん

Para uma sociedade onde todos possam viver juntos, compreendendo as diferenças e se ajudando mutuamente.

Venha se divertir, você também!

Dia: No período de 01 a 03 de novembro (sábado a segunda)

Horário: das 10:00 as 17:00 horas

Local: Flamme (show room da loja de gás Ueno) e no estacionamento do Eon filial Iga Ueno



KENZUI MATSURI 2014 けんずいまつり 2014

Data: 3 de Novembro (feriado)

Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte)

Local: Estacionamento do Ayama B&G Kayou Center
Cozido em panelão, moti caseiro, apresentações de grupos, exposição e vendas de produtos da região.



Informações: Sub-prefeitura de Ayama
Tel: 0595-43-1544

Momiji Matsuri 2014

だい27かい たきやま けいこく もみじまつり

Data: 3 de Novembro (feriado)

Horário: 10:30 às 14:30

Local: Perto do Shirafuji no taki (Em caso de chuva, será no Yabata Nouji Shuukaijo)

Atrações de palco e barracas
Não há estacionamento no local, sairá um ônibus direto do Yabata Nouji Shuukaijo

Informações: Sub-prefeitura de Iga
Tel: 0595-45-9119



Festival da colheita Ooyamada おおやまだ しゅうかく まつり

Data: 02 de novembro (dom)

Horário: 9:30 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte)

Local: Estacionamento da piscina coberta B&G

Venda de produtos da região, exposição de artesanatos, feira livre, vendas de comidas e bebidas, outras atrações, etc.

Informações: Ooyamada Shuukaku
Matsuri Jikkou iin kai Jimukyoku
Tel: 0595-47-1157



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **21 de outubro (ter) das 12:50 às 14:30**

13 de novembro (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **16 de outubro (qui) das 12:50 às 14:30**

11 de novembro (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅういりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Outubro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	JICE	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Nível 2 – de segunda a sexta 9:30 até 12:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Inscrição até 28 de outubro	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	Local: Yume Police Center	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	(Yumegaoka 1-1-4)	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Cuidados com deslizamento de terra, por causa da chuva

どしゃ さいがいへのけいかい
Neste verão, em Hiroshima ken e Nagano ken, houve grandes deslizamentos de terra, tirando a preciosa vida de algumas pessoas.

Por isso, pedimos aos moradores desta cidade, verificar, mais uma vez, se na região que reside há locais com perigo de deslizamento de terra e confirmar o seu local de refúgio, em caso de necessidade.

Outono, é um período que ocorre muitos tufões (taifu), fique alerta em caso de chuvas fortes, que poderão provocar o deslizamento de terra.

Sinais de perigo: Cheiro de podridão e barulho vindo de encostas, água do rio turva ou com troncos misturados.

Diminuição da água do rio, rachaduras ou água escorrendo das encostas.

Esteja sempre atento

às notícias. Poderá

também registrar o

seu celular para

receber o e-mail de

emergência

“Anshin, bousai net”.

Alguns celulares podem receber o “mail de alerta de emergência”, esteja atento.

Maiores informações: Na prefeitura, Sougou Kiki kanri ka 0595-22-9640



Mudanças no saco de lixo

していごみぶくろのへんこう

Iga e região: O atual saco de lixo poderá continuar sendo utilizado, se colar um selo da “diferença” de preço “Ryoukin no sagaku no shiiru”, que pode ser comprado nos grandes supermercados, na prefeitura e nas agências JA.

O saco de cor branco semi transparente mudará para amarelo semi transparente e o preço:

大 45 L – 350 yens

中 30 L – 250 yens

小 20 L – 150 yens

Região de Aoyama: Os moradores da região de Aoyama, não poderão continuar utilizando o saco de lixo antigo, mas poderão trocar pelo novo saco de lixo na sub prefeitura de Aoyama, nos Chiku Shimin Center e no Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai, pagando a diferença de preço.

O saco de cor verde mudará para azul semi transparente e o preço:

特大 45 L – 350 yens

大 30 L – 250 yens

中 20 L – 150 yens

Maiores informações: Haiku Butsu

Taisaku ka 0595-20-1050



Subsídio do governo

きゅうふきん しんせいきかん を えんちょうします

Foi prorrogado o período para fazer o pedido do Auxílio do governo.

Há 2 tipos de auxílios:

Auxílio para pessoas que tem crianças **Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin** e auxílio para pessoas que tiveram baixa renda no ano passado e que não estão como dependente de outra pessoa, **Rinji Fukushi Kyuufu Kin**.

Se você está em dúvida se pode ou não receber o auxílio financeiro do governo, consulte-se na prefeitura.

Prazo de

solicitação:

Até dia 26 de dezembro de 2014.

Aumenta o valor do

salário mínimo

さいてい ちんぎん

O salário mínimo da província de Mie, aumentou para 753 yens por hora, a partir do dia 1º de outubro.

Todos os trabalhadores, independente de tipo de contrato, idade ou nacionalidade, devem receber acima deste valor.

